María Teresa Fuentes Morán
Nildicéia Aparecida Rocha
(eds.)

Léxico y enseñanza de lenguas

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

Sumario

INTRODUCCIÓN XIII

1. REFLETINDO SOBRE O ENSINO-APRENDIZAGEM DE LÉXICO DE LÍNGUA PORTUGUESA PARA FALANTES DE ESPANHOL 1

Nildicéia Aparecida Rocha
Rosangela Sanches da Silveira Gileno

I. Introdução 1
II. Competência lexical 2
III. Léxico e cultura no ensino de Português Língua Estrangeira: uma proposta de ensino para falantes de espanhol 3
IV. Considerações finais 8
V. Referências bibliográficas 9

2. PERSPECTIVAS SOBRE TRANSFERENCIA Y ENSEÑANZA DEL LÉXICO EN UN CONTEXTO DE LENGUAS PRÓXIMAS: UNA MIRADA DESDE EL PORTUGUÉS PARA HABLANTES DE ESPAÑOL 11

M. Rocío Alonso Rey

I. Introducción 11
II. Perspectivas desde la enseñanza de lenguas 12
1. La perspectiva multilingüe o el nuevo paradigma 12
2. La pedagogía translingüe 14
III. Perspectivas desde la Adquisición de Segundas Lenguas 17
1. La transferencia 17
2. La transferencia léxica 18
IV. Transferencia y enseñanza de léxico en el PHE 20
V. Puntos clave para la enseñanza del léxico y el tratamiento de transferencia en la enseñanza de lenguas próximas 22
1. Enseñar a transferir 22
2. La transferencia o influencia de la L1 implica múltiples procesos o formas de intervención del conocimiento lingüístico previo 22
3. La conciencia metalingüística como herramienta de aprendizaje de lo similar y lo diferencial 23
4. El tratamiento explícito del léxico 24
5. La L1 en el aula: medio y momento contrastivo 24

VI.Conclusiones 24
VII.Referencias bibliográficas 26

3. O ENSINO DO LÉXICO EM PLE PARA INICIANTES: PRÁTICA COM AS PARÊMIAS EM ENTORNO MULTICULTURAL . . 29
Sandra Aparecida Teixeira de Faria
I. Introdução 29
II. Do conhecimento prévio à construção do conhecimento 30
1. Teoria dos esquemas e teorias da aprendizagem 30
2. Língua, Cultura e Léxico 32
III. Proposta didática: «prática com as parêmias em entorno multicultural» 34
1. Descrição 35
2. Objetivo 35
3. Implementação da Atividade 36
IV. Dos elementos recopilados 37
1. Tipologia das parêmias apresentadas 39
2. Temáticas das parêmias 40
3. Algumas parêmias populares em outras línguas 41
V. Considerações finais 42
VI. Referências bibliográficas 42

4. APRENDIZAJE DEL LÉXICO DE UNA LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE LA INTERACCIÓN COMUNICATIVA . . 45
Carmen Cuéllar Lázaro
I. La competencia léxica en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) 45
II. La interacción comunicativa en tándem 47
III. Aprendiendo el léxico en tándem: una aplicación práctica 49
IV. Consideraciones finales 55
V. Referencias bibliográficas 56

5. O LÉXICO CULTURAL E SEU LUGAR NO ENSINO DE LÍNGUA MATERNA 59
Expedito Wellington Chaves Costa
I. Introdução 59
II. Noções de léxico e léxico cultural 60
III. Relações entre léxico e cultura 64
IV. Léxico e paradigmas para ensino de língua 65
V. Aplicações do léxico cultural no ensino de língua portuguesa 68
1. Relato autobiográfico 68
2. Crônica 69
3. Anúncio publicitário 70
4. Canção 71
5. Receita 72
6. Glossário 74
VI. Considerações finais 76
VII. Referências bibliográficas 77

6. Espanhol língua estrangeira: uma sequência didática para ensino e aprendizagem de vocabulário 79
Cintia do Nascimento Severino
Mirella de Souza Balestero
Nildicéia Aparecida Rocha
I. Introdução 79
II. Reflexão teórica 81
1. A unidade léxica 81
2. Ensino e aprendizagem de vocabulário 84
III. Sequência didática 88
IV. Algumas considerações 97
V. Referências bibliográficas 98

7. El léxico en las ediciones literarias usadas para enseñar español. El caso de Estados Unidos .. 101
Iván A. Sanchís Pedregosa
Lilia Martínez Lobato
Laura Emilia Fierro López
Rey David Román Gálvez
I. Introducción 101
II. Breve estado de la cuestión 103
III. La edición de obras literarias con aparato didáctico 107
IV. A modo de conclusión 117
V. Referencias bibliográficas 117

8. El uso de guiones audiodescriptivos en el aprendizaje de terminología especializada ... 119
Fátima Gómez-Cáneba
I. Introducción 119
II. Hipótesis y objetivo 122
III. Metodología 122
IV. Resultados 123
1. Adquisición y desarrollo de competencias en L1 125
2. Adquisición y desarrollo de competencias en L2 126
V. Conclusiones y líneas de futuro 129
VI. Referencias bibliográficas 131

9. La explotación de datos de corpus comparables para la enseñanza de lenguas: la expresión de emociones y sentimientos con el verbo *sentir* en la prensa en alemán, español y portugués .. 133
Xandra Santos Palmou
Inmaculada Mas Álvarez
I. Introducción 133
II. El verbo *sentir* 135
III. Selección del corpus y metodología del análisis 138
IV. El lenguaje de la prensa 139
V. Resultados más relevantes 144
1. Fenómenos interlingüísticos destacados 144
2. Algunas características intralingüísticas de interés 148
VI. Explotación en la enseñanza de lenguas 150
VII. Conclusión 153
VIII. Referencias bibliográficas 153

10. El potencial combinatorio de los verbos de comunicación *FRAGEN* y *SCHREIBEN*: resultados empíricos y consideraciones para la enseñanza de alemán como lengua extranjera 157
Meike Meliss
María Egido Vicente
I. Introducción 157
II. Metodología 159
III. El verbo alemán *schreiben*: características generales y análisis 161
IV. El verbo alemán *fragen*: características generales y análisis 168
V. Consideraciones y propuesta de aplicación para el proceso de enseñanza-aprendizaje de DaF 174
1. Consideraciones generales 174
2. Una propuesta lexicográfica al servicio del desarrollo de la competencia léxica en el proceso de enseñanza-aprendizaje 175
VI. Conclusiones: logros y retos 177
VII. Bibliografía 178
1. Obras de referencia 178
2. Recursos y Corpora 181

11. El diccionario como herramienta para la enseñanza del léxico: algunas propuestas didácticas 183
M.ª Concepción Maldonado González
I. La enseñanza del vocabulario en el aula 183
1. El papel del léxico en la adquisición de una lengua 183
2. El papel del docente en la enseñanza del léxico 184
II. El diccionario como herramienta: ¿qué es un diccionario? 185
III. La didáctica en la adquisición del léxico: qué es enseñar 187
1. El aprendizaje del léxico 187
2. La enseñanza del léxico 188
IV. La selección del léxico que enseñamos 191
1. Posibles combinaciones de las unidades léxicas 191
2. Variedades geográficas de las lenguas 193
V. A modo de reflexión final 196
VI. Referencias bibliográficas 196

12. Diccionarios online como recurso didáctico para desarrollar la comprensión y producción del lenguaje metafórico 199
Mari Carmen Campoy-Cubillo
Montserrat Esbrí-Blasco
I. Introducción 199
II. Metodología 201
III. Participantes 201
IV. Herramientas e Instrumentos 202
1. Herramientas 202
2. Instrumentos (cuestionarios y tareas) 207
V. Resultados y discusión 208
1. Resultados de la tarea 1 208
2. Resultados de la tarea 2 215
3. Reflexión final sobre las tareas 219

VI. Conclusiones 220
VII. Bibliografía 221
1. Referencias 221
2. Diccionarios 222
VIII. Apéndices 223
1. Apéndice 1. Tarea 1 Idioms with FOOT/FEET 223
2. Apéndice 2. Cuestionario posterior a la tarea Learning idioms with FOOT/FEET 224
3. Apéndice 3. Tarea 2 Working with metaphors of UNDERSTANDING and KNOWLEDGE 225
4. Apéndice 4. Cuestionario tras la tarea metáforas con UNDERSTANDING / KNOWING 226

13. La cohesión entre los componentes y el ejemplo en las entradas del diccionario bilingüe, herramienta válida para el aprendizaje del léxico español 229
Alfonso Rascón Caballero
I. Introducción 229
II. Diccionarios bilingües activos, pasivos, I2-I1, I1-I2 230
III. Los componentes de la entrada de un diccionario bilingüe 232
IV. El ejemplo y la cohesión de la entrada 235
V. Información explícita e implícita de los ejemplos 239
1. Información sintáctica 239
2. Información colocacional 242
3. Información pragmática 244
VI. Conclusión 246
VII. Referencias bibliográficas 247

14. La investigación sobre lexicografía y enseñanza de lenguas: una aproximación desde la bibliometría 251
Fermín Domínguez Santana
Críspulo Travieso Rodríguez
I. Introducción 251
1. Lexicografía y enseñanza y aprendizaje de lenguas como disciplinas 251
2. El análisis de la producción científica 255
II. Objetivos y metodología 257
1. Recopilación de la terminología y elección de la fuente de información 257
2. Elaboración de la estrategia de búsqueda 258
3. Establecimiento de indicadores bibliométricos 258
4. Gestión y análisis de los datos obtenidos 258
III. Resultados 259
1. Agentes científicos 259
2. Aspectos editoriales 261
3. Análisis temático 264
IV. Conclusiones 266
V. Referencias bibliográficas 268

Introducción

Nos *damos la palabra*, nos *quitamos la palabra*, nos *quedamos sin palabras* y ... al final, todo *no son más que palabras*. Y, en efecto, no son más que palabras, ni más ni menos. Entendemos el componente léxico de la lengua como eje vertebrador de la comunicación; y, sin embargo, se trata a la vez del componente más inestable y fluctuante, y menos estructurado, pero de inmensa amplitud y diversidad. Por ello, la investigación aplicada en este ámbito nunca queda cerrada; son necesarios nuevos estudios que se adapten a las nuevas circunstancias de aprendizaje, a los nuevos avances teóricos, así como a la innovación didáctica.

En este marco, nace el presente libro, *Léxico y enseñanza de lenguas*, conformado por catorce capítulos concebidos desde la investigación docente y lexicográfica sobre la enseñanza de lenguas. Invitamos a los lectores a recorrer este sendero que nos lleva por la revitalización del trabajo didáctico con nuestras palabras.

Abre el texto el capítulo *Refletindo sobre o ensino-aprendizagem de léxico de língua portuguesa para falantes de español* (Nildicéia Aparecida Rocha y Rosângela Sanches Silveira Gileno) que busca discutir *cómo* se enseña y se aprende el léxico del portugués como lengua extranjera, como forma de acercar al aprendiz al universo lingüístico y cultural de esta lengua. Las autoras parten de los conceptos de Biderman (2006), quien considera que las palabras están engarzadas en el universo en el que se sitúa la lengua y, consecuentemente, el léxico constituye una forma de registrar el conocimiento de ese universo. Así, a partir de esa perspectiva, reflexionan sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas, según las transformaciones lingüísticas y semánticas que experimentan, y sus aspectos históricos y discursivos como práctica social, por medio de una expresión presente en un anuncio, *bora lá*, para acercarse, en la enseñanza del léxico, a sus transformaciones y las posibles resignificaciones.

Perspectivas sobre transferencia y enseñanza del léxico en un contexto de lenguas próximas: una mirada desde el portugués para hablantes de español (María

Rocío Alonso Rey) parte de los aportes del enfoque multilingüe (Cenoz, 2013; Consejo de Europa, 2001, 2020; Meier, 2017; Ortega, 2019) y la pedagogía translingüe (Cenoz y Gorter, 2021; Cummins, 2019, 2022; García y Otheguy, 2020) para abordar el papel de la transferencia y el tratamiento del léxico en un contexto de enseñanza de lenguas próximas (Alonso 2020a, 2021; Bateman, 2017; Carvalho y Child, 2018; Carvalho, Freire y Silva, 2010; Granier 2002, 2015; Stoviceck, 2017), donde la noción de transferencia y sus efectos positivos y negativos, la reflexión metalingüística y el contraste de lenguas adquieren una importancia determinante. En este marco, la autora sintetiza su perspectiva en cinco aspectos clave: enseñar a transferir, la transferencia como conjunto de fenómenos diversos derivados del acceso al conocimiento previo, la conciencia metalingüística como herramienta de aprendizaje, la necesidad de un tratamiento explícito e interlingüístico del léxico y el papel de la L1 en el aula como medio y como momento para el contraste.

En *O ensino do léxico em PLE para iniciantes: prática com as parêmias em entorno multicultural* (Sandra Aparecida Teixeira de Faria), se presenta una práctica de enseñanza de léxico por medio de paremias en clases de portugués como lengua extranjera, para el nivel A1, aunque pueda ser aplicada, con adaptaciones, a otros niveles. Se fundamenta en la teoría de los esquemas, de Bartlett (1932), desarrollada posteriormente por Rumelhart (1980), y, aquí, con su aplicación de la paremiología en la enseñanza del léxico. Más allá, su trabajo está sustentado en los estudios sobre teorías del aprendizaje para la construcción del conocimiento (Ausubel *et al.* 1980; Piaget, 1991, 1993; Vygotsky; 1998, 2002).

El proceso de enseñanza/aprendizaje en tándem se aborda en *Aprendizaje del léxico de una lengua extranjera a través de la interacción comunicativa* (Carmen Cuéllar Lázaro), investigación enmarcada en el Proyecto de Innovación Docente *e-TandemUVa*, de la Universidad de Valladolid. El análisis del material generado en el Proyecto permite profundizar en aspectos relacionados con la adquisición de la competencia léxica a través del intercambio lingüístico e intercultural, como son la temática del léxico empleado en las actividades, las dificultades encontradas para su enseñanza/aprendizaje y los errores más comunes en su empleo. Hay que tener presente que la capacidad comunicativa de cada participante del tándem está directamente relacionada con sus competencias generales, dado que sus necesidades y posibilidades de interacción comunicativa dependerán de su conocimiento del mundo y, en particular, de su conocimiento del vocabulario, como una de las bases para comunicarse. En este sentido, cuando el aprendizaje se desarrolla en el marco de un intercambio lingüístico en el formato de tándem, cada hablante tiene como finalidad la adquisición de las competencias lingüísticas en la LE a través de un proceso de enseñanza/aprendizaje de los conocimientos y las destrezas léxicas, gramaticales, fonológicas y ortográficas, entre otras, como hablante competente en su LM y como aprendiz de la LE que está adquiriendo. Asimismo, a través de esta

interacción comunicativa, el aprendizaje en tándem alcanza, además de la dimensión lingüística, una dimensión cultural.

De acuerdo con Expedito Wellington Chaves Costa, el léxico es el «acervo vocabular da língua através do qual se nomeiam as práticas e as crenças culturais, enquanto manifestações de diferentes grupos sociais, em contextos diversos, por isso é opaco e polissémico». Observa el autor del capítulo *O léxico cultural e seu lugar no ensino de língua materna* que el léxico tiene solo una función secundaria en los libros didácticos, por lo que reivindica el necesario lugar que el léxico debe ocupar en la enseñanza de la lengua materna, y, para ello, propone y defiende la práctica docente del uso de diferentes géneros textuales en el aula como base para la construcción del conocimiento lingüístico y para el desarrollo de la competencia comunicativa.

Espanhol língua estrangeira: uma sequência didática para ensino e aprendizagem de vocabulario (Severino, Balestero y Rocha) aporta una discusión teórico-metodológica acerca de la enseñanza y del aprendizaje del vocabulario de español lengua extranjera, así como una secuencia didáctica para alumnos de un curso integrado en la Enseñanza Media de Informática para Internet, con una asignatura de español en una institución de enseñanza brasileira. El trabajo tiene un fundamento lexicológico y aborda cuestiones sobre la definición y la delimitación de una palabra, así como la adquisición y la enseñanza de vocabulario. Para desarrollar la secuencia didáctica, adaptada al contexto de actuación y al perfil del público-meta, se toma en consideración la relevancia del género textual *manual de instrucciones*, con ayuda de actividades lúdicas y del uso de diccionarios. De ese modo, observamos cómo la enseñanza contextualizada, la utilización de materiales auténticos y el uso de estrategias diversificadas transforman el aprendizaje en significativo, ofrecen a los alumnos la oportunidad de ampliar su conocimiento del mundo y colaboran en el enriquecimiento de vocabulario.

El capítulo *El léxico en las ediciones literarias usadas para enseñar español. El caso de Estados Unidos* (Iván A. Sanchís Pedregosa, Lilia Martínez Lobato, Laura Emilia Fierro López y Rey David Román Gálvez) nos acerca a algunas publicaciones de textos literarios didácticos en distintos formatos: antologías, crestomatías, selecciones de fragmentos de obras literarias en español y obras completas acompañadas de elementos sobre los que sustentar la didáctica. Se reflexiona así sobre cómo las herramientas léxico-didácticas en sus distintas presentaciones han podido influir en la comprensión y la adquisición de la lengua española como lengua extranjera. Las primeras décadas del siglo xx fueron de una gran productividad editorial de manera general en muchos ámbitos, como el de la enseñanza de segundas lenguas y, más concretamente, en la enseñanza de español en los Estados Unidos. Debido al crecimiento y la modernización de las instituciones universitarias en dicho país, la enseñanza de lenguas modernas fue poco a poco adquiriendo más protagonismo.